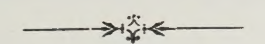
СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ XC, № 2.

В. М. Истринъ.

ХРОНИКА ІОАННА МАЛАЛЫ ВЪ СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ.

КНИГИ ОДИННАДЦАТАЯ — ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1913.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Февраль 1913 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.*

Десятой книгой[1]) хроники Іоанна Малалы окончился главный источникъ нашихъ свѣдѣній о славянскомъ ея переводѣ, именно — Архивскій списокъ. Отъ книгъ XI—XVIII въ послѣднемъ не сохранилось ничего, и источниками являются Еллинскіе Лѣтописцы обѣихъ редакцій (по опредѣленію А. Попова). Поэтому, затрудненія при опредѣленіи состава и характера славянскаго первооригинала увеличиваются. Нѣсколько разъ уже указывалось, что тексты хроники въ Еллинскихъ Лѣтописцахъ представляютъ собой позднѣйшую редакцію, допустившую небольшую варіацію, и теперь, безъ текста Архивскаго, стоявшаго отдѣльно отъ Еллинскаго Лѣтописца, у насъ нѣтъ достаточнаго критерія при объясненіи той или другой особенности славянскаго текста.

Книги одиннадцатая и двѣнадцатая сохранились въ нѣсколькихъ отрывкахъ. Болѣе полно сохранились книги тринадцатая и четырнадцатая; однако, и въ нихъ встрѣчается не мало значительныхъ пропусковъ сравнительно съ греческимъ спискомъ.

---

1) I книга хроники Малалы издана въ Запискахъ Академіи Наукъ, серія VIII, т. I, № 3 (1897).

II—въ Лѣтописи Историко-филологическаго Общества при Новороссійскомъ универс., т. X, Визант. слав. отд. т. VII (1902).

IV—тамъ же, т. XIII, Визант. слав. отд. т. VIII (1905).

V—тамъ же.

VI—VII—въ Сборникѣ Отдѣл. русск. языка и словесн. Академіи Наукъ, т. 89.

VIII—IX—тамъ же.

X—въ Лѣтописи Историко-филологическаго Общества при Новороссійскомъ универ., т. XVII (1913).

Проф. Шестаковъ въ своей статьѣ «О значеніи славянскаго перевода хроники Іоанна Малалы для возстановленія и исправленія ея греческаго текста» (Византійскій Временникъ, т. I, вып. 3—4) указалъ, что славянскій переводъ хроники Малалы въ XIII—XIV книгахъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ, удаляясь отъ Оксфордскаго списка хроники, сходится съ Пасхальной Хроникой. Указаніе это совершенно вѣрное. Къ сожалѣнію, оно касается незначительныхъ случаевъ. Однако, и оно даетъ намъ возможность видѣть въ нихъ отраженіе греческаго оригинала, а не вольность со стороны переводчика. Помимо тѣхъ примѣровъ, которые приведены проф. Шестаковымъ, укажу еще слѣдующіе:

I. Пропуски славянскаго перевода и Пасхальной хроники (Боннское изданіе): Малала 333,15—16 ὡς ἀπὸ διαστήματος ὄντες, Пасх. хр. II, 551,21. — Малала 370,21 καταρᾷ, Пасх. хр. II, 596,7.

II. Добавленія славянскаго перевода оправдываются Пасхальной хроникой:

8,29 и чиновъ коинстии = καὶ τὰ τάγματα τῶν στρατευμάτων Пасх. хр. II, 552,22—553,1.

16,26 Киликинскомоу = ὁ Κίλιξ Пасх. хр. II, 595,14.

17,22 комитоу = κόμητος Пасх. хр. II, 597,4.

III. 9,3 не слышавъ = Пасх. хр. μήπω μαθὼν II, 553,4; у Малалы μαθὼν 335,4.

Это доказываетъ, что и въ другихъ случаяхъ мелкія уклоненія славянскаго перевода могутъ восходить къ особенному греческому оригиналу.

КНИГА ОДИННАДЦАТАЯ.

Софійск. Библ., № 1454, л. 367.

(Б. 269,1—2). По цр҃твѣ Нервы цр҃твова Траїан лѣт ·ѳ҃ı· и мц҃ь ·ѕ҃·.

(Б. 277,15—18). И умре, сы лѣт ·ѯѕ҃·. по Траїанѣ цр҃твова Еліѡс Андриан лѣт ·кє· и мц҃ь ·є҃·.

(Б. 279,12—18) Сь разгнѣвася на Іудеа, повелѣ въ Ієрл҃мь вселитися Еллином, и прѣменив имя Ієрл҃моу Елас.

(Б. 279,21—280). При семь Маркиѡ нѣкто именемь Маниӿеискую скверную вѣру сучааше, гл҃а ѿ непріазни земную тварь сътворену. и многи прѣлести, ꙗко прѣмр҃ы Климис списа. сіи же цр҃ь въ Фракы създа гра и прозва Адріанопⷧис. ѿ воднаго труда умре лѣт ·ѯє҃·. по Адріанѣ же цр҃твова Антонис Евсевіс лѣт ·гı·.

(Б. 281,20—21). По нѣмь цр҃твова Марко Антонин, сн҃ъ є, лѣт ·иı· и мц҃ь ·ѳ҃· и умре.

(Б. 282,14—15). И пото въцрися Антонин Севирос, сн҃ъ ѕ, лѣт ·иı· и убієнъ бы.

КНИГА ДВѢНАДЦАТАЯ.

Софійск. Библ., № 1454, л. 367.

(Б. 283,1–2). По цⷬ҇твѣⷨ Антонина Севира цⷬ҇твова Комодос лѣⷮ ·кв҃· и мц҃а ·и҃·.

(Б. 288,4–8). При сеⷨ въ Антиохии начаша игры творити. ови борѣхуся, овии ристаахуся, овиⷨ прѣпѣваахуся къзлогласиеⷨ, ѡвиⷨ трубляху, ини пастми біахуся, и ини утѣхааху. бѣахуⷨ и д҃ца сіе любомѫ҇ствующе.

(Б. 290,3–291,4). Сииⷨ Комуⷣ ѿ крови напрасно умре лѣⷮ ·ма҃·. и цⷬ҇твова Петрінаⷯ Лукиос мц҃а ·в҃· и днии ·и҃· и убіенъ бы҃, сы҃ лѣⷮ ·о҃·. и цⷬ҇твова Діосъ Иуліанъ и Силвиос мц҃а ·з҃· и убіен бы҃ ѿ кувикларіа. и по неⷨ цⷬ҇твова Севірос Септимнос лѣⷮ ·з҃і· и мц҃а ·ѳ҃·.

(Б. 295,4). Несшѐ на конско умре.

(Б. 295,6–15). По цⷬ҇твѣи же Севира цⷬ҇твова Антониⷩ Гета лѣто и убіша и҆ вои. и цⷬ҇твова Антониⷩ Каракал, сн҃ъ Севировъ, лѣⷮ ·ѕ҃· и днии ·кв҃· и убіенъ бы҃.

КНИГА ТРИНАДЦАТАЯ.

Синод. Библ., № 280.

I. (Б. 326—334). По црⷭ҇твии[1] же[1] Костантиа[1] црⷭ҇твова Оулиꙗнъ Паравать[2], иже бѣ прⷣ҇ црѧ, оужика того Конастантиа, въ оупатию Мамертина и Неоуита. иже[3]— црⷭ҇твова лѣⷮ ·в҃·—[3] бѣ же низмен широкыми прѣсми лѣпъ доброносъ ѡчима. бѣ же дроугъ и сврѣстника Ливанию славномоу философꙋ Антиѡхинискомоу. въ[4]— црⷭ҇тво же его мꙋченъ бⷭ҇ стыи Доментиѡⷭ҇—[4]. и иде с вои на Прѣсы силою великою и низъшⷣ҇ прииде къ Антиохии. и вшедъ на горꙋ глемоую Касиѡнъ, ꙗже есть ѿ Антиохиꙗ поприща ·ѕ҃·, сътвори е горѣ бгꙋ тысащи жрътвеноую Диѡсоу Касинскомоу. ѿтꙋдѫ ешедъ е Дафинъ, сътвори требѫ въ Аполониꙗ. и тоу прѣлѣжавъ, видѣ въ снѣ ѡтрока рꙋса глющa: «въ Асии ти ⷷ҇ оумрети». входащꙋ же емоу ѿ Дафинии въ Антиѡхию, стрѣтоша и боларе и нарⷪ҇[5]. и възъпи емоу нарⷪ҇[6] Антиѡхинискыи[6] хꙋлны гласы, акы крⷭ҇тьꙗны тепли, давше емоу

Варіанты взяты изъ сп. Пискарева № 597.

1) Костантинн. — 2) доб. лѣⷮ два и пол. — 3) нѣтъ. — 4) нѣтъ. — 5) доб. Антіѡхінскыи и възопиша. — 6) нѣтъ.

Въ хрон. Софійской библ. № 1454 отъ XIII книги сохранилось лишь слѣдующее:

Б. 326,13—15. По црⷭ҇твии Константина црⷭ҇твова Ꙋліанъ Провать, иже бѣ прѣжⷷ҇ црь, южика тоⷢ҇ Константина.

Б. 334,13—16. По Ꙋліанѣ законопрѣступнѣмь црⷭ҇твова сі Ѡвіан, снъ Ꙋриниев, мць ·ꙁ҃·, тою хринаⷨ҇ зѣло.

въ гласѣ своѥмь клатвꙋ не възвратиса[1]. и разгнѣвавса на на, попрети има, гл҃а, ꙗко са ѡбращꙋ, рекъ ѿ Антиохиахъ, ꙗкоже крамолници сꙋть. и написа ѡ ни҃ слово, да разꙋмѣють своѥ оукорение, внѣ града, и ше ѿ Антиѡхиꙗ на Пръсы. мимохода Коуръ градъ, и видѣ наро҇ стоꙗщь оу пещери ст҃го Доментиꙗ и цѣлбоу приемлюще[2] и оупроси, кто ѥ҇. и оувѣдавъ, ꙗко чьноризецъ ѥ҇ и к немоу събираѥтса народъ многъ стоꙗще[3], хота исцѣлениѥ и бл҃гвлениꙗ ѿ него, поусти къ ст҃мꙋ Доментию Оульанъ рефендариа кр҇тьꙗны, гл҃а: «оугодити ли хота бг҃ꙋ своѥмоу, в пещерꙋ ѥси влѣзлъ? то не оугожаи чл҃комь, нъ ѥдинь бꙋдоу». и въспꙋсти ѥмꙋ ѿвѣ҇ ст҃ыи Доментии: «бг҃ꙋ дш҃ꙋ своѭ ѿдавъ, и тѣло ѿ многь лѣтъ въ пещери сьи[4] затворихса[5]. граджщаго же (л. 239а) къ мнѣ с вѣрою народа не могꙋ ѿгнати[6]». и повелѣ праведнаго заградити оутрь, и тоу[7] скончаса ст҃ыи Доментии. и оуплъчиса[8] Оульꙗнъ на Пръси и ѡдолѣ и въсхотѣ ити до Вавꙋлона. црь же Солоунарсакыи оубоꙗвса бѣжа къ Пръсаарменню[9], и на лесть и҇ пославъ воꙗрина два своа и сиꙗ, по[10] воли[10] ѥго[10] носа оурѣзавъ[11], поусти ꙗ[12] къ Оулианоу, да прельститa и не гнати Пѣрсъ. оурѣзаныма же носома Персина прийдоста, акы бѣжаща црю Пръскꙋ ѡказнившꙋ ꙗ. пръльщенъ бывъ ѿ нею Оульанъ, кленоущема же тѣма, послꙋшавъ ѥю и поиде во слѣдъ ѥю с вои своими. и введоста и в пꙋстжю землю и безводноую поприщь ·р· и ·н·, прельстиша[13] и[13], въ ·кє· десиа иоульа мцꙗ[14]. ѡбрѣте тамо стѣны ветхыа падшаса града, рекомаго Коувинъ, и дрꙋгоую весь, стоꙗща хлѣвины, ѿпꙋстивша[15] же и ѥще ѥже[16] са гл҃ше Асиа, идеже цръ Оульꙗнъ і вои ѥго станомъ сташа. в та же мѣста пришедшимь воѥмь, не бѣꙗше брашна, ни конемь не бѣꙗше травы ни воды. бѣꙗше бо пустыни. (л. 239г). разꙋмѣвше же вси вои Рꙋмьстии, ꙗкоже

1) должно чит. възвратитиса = ὑποστρέψαι 327,15. — 2) прiемлюща. — 3) стоꙗщъ. — 4) сии. — 5) затворихъ. — 6) ѿгонити. — 7) тако. — 8) въ рук. оуплъчича. — 9) Персы Арменьскыꙗ. — 10) повелѣ ею. — 11) оурѣзати. — 12) нѣтъ. — 13) прельстишаса. — 14) доб. и = καὶ 331,13. — 15) ѡпꙋстѣвша = ἔρημον (т. е. χωρίον) δὲ ἦν 331,15. — 16) же.

прелстися цр҃ь, завелъ ѥ̑а ѥ̑ в пустынѧ, и̑ въ мнозѣ бесчинии бывша. на оутре же дн҃ь мц҃а десиа и̑оуліа̑ въ ·кѕ·, приведъ прелстивша̑ѧ Пръсанина[1], испыта. и̑сповѣдаста, гл҃юща: «ѿчинѣ дѣла[2] цр҃ѧ своего да спсетсѧ. вдаховѣ[3] сѧ сама на смрть и̑ прелстиховѣ вы. и̑ се раба твоѧ̑ оумираевѣ». и̑ повели[4] не оу[бивати][5], и̑ слово и̑ма давъ, да и̑зведета вои ѿ поустаго мѣста. во вторый ча̑ того дни сквозѣ вои вънихода[6], оувѣщеваѧ, да не мѧтѹтсѧ, и оуѧзвенъ бы̑ внезапоу. и влезъ ѥ̑ колѣмагъ свои, тъ̑ нощи оумре, ѩкоже списа Магнесъ. Евтоухъ хронографъ Кападоць, стратигъ сы иже викарий своемоу чисмени Арменъѧ̑нъкомъ[7], бывъ тога̑ и̑ сїи[8] ѥ̑ вой, списа, ѩкоже съшѐ Оульѧ̑нъ въ ·еі· на Пръскѹю землю Ефратомь влѣзе и̑, ѿдолѣвь всѧ, прия̑ до града наричаемаго Ктисифонта, гдѣ же цр҃ь Пръскыи сѣдаше, и̑ бѣжавъшоу емоу въ странѹ Пръсамонийскоу и̑ мыслѧщѹ Оульѧ̑нѧ с вои своими на Вавѵлонъ въ оутрѣ пойдоша[9] и̑[9] прия̑ти ѥ̑а. спѧщѹ емѹ нощию, видѣ во снѣ моужа нѣкоего, ѡблъчена в ризѹ свѣтлѹ и влѣзъша к немоу в колѣмагъ[10], в немьже бѣѩше, близъ (л. 240[а]) Ксифонта и̑ ткноуша [и̑][11] лоущею. въскрича ѹжасноувсѧ, възвноувъ. и̑ въставъше[12] коувѵкларии емноси и̑ спафарий и̑ вси вои, и̑же стрежахоу колымогъ, влѣзъше к немоу съ [с]вѣщами[13] цр҃ьскыми. видѣвше[14] ѩзвѹ копийноую по̑ пазохон[15], и̑ оупроси же Оулианъ: «како же наричашеть[16] всь си, гдѣ ѥ̑ колимогъ мой?» и̑ рѣша: «Асиа». и̑ авие възпи: «ѡ̑ слнце, погоуби Оульѧна». и̑ и̑зливъ кровь[17], и̑ преда дш҃ю часъ ·е· нощи. и̑ авие вои, рекѧще, да не разѹмѣють Пръси[18] ратници, и̑доша в колимогъ

1) Пръсаны = τοὺς Πέρσας 331,22. — 2) дѣлѧ = ὑπέρ 331,24. — 3) вдаховѣ = ἐδώκαμεν 332,1. — 4) повелѣ. — 5) оубивати — чтеніе возстановленное = (ἀπεδέξατο αὐτοὺς) μὴ φονεύσας αὐτούς 332,2. — 6) ходѧ. — 7) Арменіаниномъ. — 8) такъ Писк. = αὐτός 332,11; въ рук. синъ. — 9) и пондоша. — 10) колимогъ. — 11) взято изъ Писк. = αὐτόν 332,21. — 12) въста же. — 13) съ свѣщами (II) = μετὰ λαμπάδων 332,24. — 14) т. е. видѣвъ же = προσετυχηκώς 333,1. — 15) пазѹхою. — 16) такъ Писк. = λέγεται 333,2; въ рук. наричашеть — 17) здѣсь въ рук. добавлено: и вергъ на неръ рече: побидилъ еси Галилеанине, побѣдилъ. — 18) Перьстіи.

Ѡвиана, комита и доместика стратилата саномь. не вѣдоущꙗ ѥмоу, поимше и ведоша и въ цр҃евь колымагъ, рекше ѥмоу: «цр҃ь Оулıанъ зоветъ та»[1]. ꙗко влѣзе въ цр҃евъ колымагъ и ѥмше и поставиша и цр҃ꙗ въ ·кз· десиꙗ иоу мц҃а, дажѐ не свѣноу. множество же народа, иже на Ктѣсифонтѣ и иже [далече стоꙗхоу станомъ, не разоумѣша бывша҃]² до схода³ сл҃нчнаго. оумре же сии Оулианъ ·л· и ·ѕ·. в тꙋ же нощь видѣ въ снѣ пр҃пбныи єп҃пъ Кесариꙗ Каподокыискыꙗ Василеи и н҃беса ѿврьзошаꙗ и сп҃са Х҃а на пр҃тлѣ сѣдаща и ркоуща възваниѥмь: «Меркꙋрии, иди оубии Оулıана цр҃ꙗ, иже ѥ҃ на кр҃тıаны въсталъ». ст҃ыи Меркꙋрии, стоꙗ пре Х҃мь, ѡблъчень бѣꙗше въ врана желѣзны свѣтащеса и, слышавъ повелѣниѥ, ищезе авиѥ. и пакы ѡбрѣтеса, и стоꙗ предъ пр҃тломъ Х҃вымъ, и възпи: «Оулıанъ цр҃ь закланъ оумре, ꙗкоже повелѣ г҃ь». и оужасъса ѿ званиꙗ єп҃пъ Василеи (л. 240ᵛ) въспраноу трепеща. чташе бо и Оулианъ цр҃ь аки хитра и акы свыкноуша⁴ с нимь, пиша к немоу часто. и влезъ Василеи въ цр҃ковь на заоу҃ренюю, съзва весь клиросъ и исповѣда имь видѣниа таиноу, ꙗкоже закланъ бы҃ Оулıанъ цр҃ь и оумре съ нощи. и вси молꙗхоуть ѥмоу мльчати и не гл҃ати⁵ ничтоже таковаго. Соутропии же хронографъ въ дроу҃гы н҃ѣ съгл҃но гл҃алъ к симь въ своемь списании.

II. (Б. 334—337). По цр҃твѣ же Оулıанна законопрестꙋпника цр҃твова сии⁶ Іѡанъ⁶, с҃нъ Оураниꙗ, поставленъ ѿ вои тамо въ Пръскы҃ стра[на]хъ въ оупатию Салжстриꙗ. бѣше низокъ бѣлъ просѣдъ кр҃тıанъ. цр҃твова мц҃ь ·з·. точию же еже⁷ бы҃⁷, гл҃а къ всѣмъ всѣмъ, соущимь с нимь болꙗромь, своимъ гл҃сомь вельми⁸ въспивъ: «аще хощете мене, да боудꙋ вамь цр҃ь, то бꙋдете вси кр҃тıани». и въславиша и вои вси и болꙗре и чиновъ⁹ воинстии. і авиѥ шедъ си Ѡвианъ с вои своими

1) доб. и = καὶ 333,11. — 2) взято изъ Писк. = ἀπὸ πολλοῦ διαστήματος ἀπληκεῦον οὐκ ἔγνω τὰ συμβάντα 333,14—15. — 3) въсхода = ἀνατολῆς 333,15. — 4) свыкноувша = συμπράκτορα 334,5. — 5) гл҃ти = λέγειν 334,10. — 6) сі Иавианъ = Ἰουβιανός 334,14. — 7) бѣ цр҃ь = ἐβασίλευσε 334,17. — 8) велиемь. — 9) чинове.

ѿ пѫсты землѧ на поле Пръское, и мыслѧщꙋ ѥмоу, како хощеть излѣсти ѿ Пръскꙑ странѣ. цр҃ь Прьскый Лаоурсакыи, не слышавъ ѡ Оулианѣ[1] оубьѥнии, страхомь великымь ѡдръжимь, ѿ Персаарменьскыꙗ страны посла пꙋсти к немоу, молѧсѧ ѥмоу и мира просѧ. и повели си Ѡвианъ сътворивь дань мирноу ходатайствомь патрикиѧ Аринфѣѧ, ѥгоже посла цр҃ь к немоу. си Ѡвианъ, и пришедъ в Месъпотамию, абиѥ все кр҃тьꙗньство возвиже и кн҃зѧ кр҃тьꙗни[2] по всемоу въстокоу (л. 241ᵃ) въздвиже и воѥводы. ѡстави[3] въстокъ по створению[4] мирныꙗ дани, по малѣ же времени ѡбратисѧ в Коньстантинъ гр҃а с вои брозъ[5] ѕѣмь[6] ради. бѣ бо тѧжька. и градоущоу[7] ємоу, и прийде в Галатийскꙋю землю и оумре своєю смр҃тию въ веси нарицаемѣй Дадастани лѣт ·ꙁ҃·.

---

1) Оулiановѣ. — 2) хр҃тiано҃. — 3) и оставивъ = καὶ ἀπολιπών 337,6. — 4) створенiи. — 5) борзо = σπουδαίως 337,8. — 6) зимы = τὸν χειμῶνα 337,9. — 7) въ рук. градоушоу, Писк. грѧдꙋщꙋ = ἐν τῷ ἀνιέναι 337,9.

КНИГА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ

Синод. Библ. № 280.

I. (Б. 351,1—4). По цр҃твииж Ѡнорїа црт҃вова единъ бж҃веныи Ѳеѡдосїи юныи, сн҃ъ Аркадиев, ѿ своег ѿца поставленъ. црт҃вова ж лѣт ·ми·.

(Б. 352,9—12). Училшеж ся в полатѣ при оц҃и своє Аркадие. и по умр҃тии єг на учитися с ни другыи юнота, Павлин именє. и любляше и Ѳеѡдосїи.

(Б. 355,7—9). Възрастеж и пой за себе двцю красну сущѫ ѿ Еллады пришедшу.

(Б. 355,22—356,2). Лубѣше же велми Павлина ꙗко друга и ходатаа браку и постави и маистра.

II. (Б. 356,16—358,3). Случиж ся по мнозѣх лѣтѣх, идущу цр҃ю в цр҃кві на ст҃аа бг҃оявлєа, магистру Павлину болящу ногою, и нѣкто убогъ принес цр҃ю ꙗблоко велїко ѕѣло и прїтранно ѿ Фругиа. и почюдися цр҃ь и боларе, и вда ему ·рн· златиць и посла є цр҃ци. онаж посла є Павлину, ꙗко другу цр҃ву сущѫ. магистръж не вѣды посла є къ цр҃ю. и взеж є цр҃ь, скры и призва цр҃цю, рє ей: «кдѣ є ꙗблоко, єж ти послах?» онаж рє: «изъѣдох є». и заклѣ ю спсенїемъ своий, аще є изгрызла или пустила камо. и клася рекущи: «нѣсмь никамо послала, но изълядих». и бы меж има печаль и разлучение. тогож ради вины убїен бы Павлин. цр҃ци же просися въ стиа мѣста на млтву. и пусти ю. и иде въ Їерлмь и

прѣбывши ту, црк҇ви гро҇б създав умре, и положена бы҇с въ Iер҇лмѣ[1].

III. (Б. 358—361). Съ же Феѡдосии тѣлома ср҇ений и чистымъ лицемь лѣпъ. въ цр҇тво же его Оулентиниань вратися на Римь и на Конастантинь гра҇д Атила ѿ племени с҇ы Гепедаскыа Оуньска, имы много множество темь, поусти Готфа посла къ Аоулентиану цр҇ю в Римь г҇лати: «велить в҇лка мои и в҇лка твои Атила, да оуготоваеши емоу полату свою». такоже и Феѡсию цр҇ю въ Конастантинъ гра҇д посла единимь Готфомъ посломъ. слышавъ Оуалентии[2], пръвый свѣтникъ Роумескъ, премирноую[3] дръзость, когда рещи Атилови, иде къ Аларихоу в Галилѣю[4], ратникоу Роумомъ соущю, Ѡнорию дѣла и оубиди и҇ и приведе и на Атилоу. ѥ҇ама же погоуби грады многы Римьскыи. и абие напрасно нападше нань, ꙗкоже бѣ близъ Доуная станомъ стоя, и исѣкоша емоу многы тысяща. въ сходѣ же и ꙗзвоу приимъ Аларихъ (л. 267ᵃ) ѿ стрѣлъ и оумре. ѡ неиже дѣвци помыслиша, ꙗко оуморила есть. о нейже дѣвци рѣчи списа премоудрыи и Прискосъ Фракѣнинъ. дроузий же рекоша, ꙗко* Аетии спара[5] емоу рекоша навади и тъ оуводе и. и взратися в Роумъ патрекии Аѣтии ѡдолѣвь. сьй же Феѡсий създавъ въ Ѡлександрѣи црк҇вь великоу имоущю поприще, ꙗже и доинѣ нарицается Феѡсиева. любляше бо Коурила, архиеп҇па Александрискаго. и приимши дръзновение[6] ѿ еп҇па, Александрийстѣи гражанѣ сожгоша (л. 267ᵛ) хврастиемь, власть вземше въ цр҇ьство его въ Оупатию словоущю философицю, ѡ нейже велиꙗ г҇лаахоуся. бѣ бо стараꙗ жена. въ цр҇твий же его казнь прия ѿ б҇жия гнѣва Критъ ѡстровъ великый, иже имать посреди мора гра҇д ·р҃·, ꙗкоже ѡнемь списа Еоуврипидъ. пострада же и все ѡкр҇тнеи[7] его. падежеся съборнаꙗ бана митропола Грътоуна града, юже създа Кесарь[8] Иулий и ꙗже имѣ верховъ ·в҃і· по числоу м҇ць, и на кыиж҇до м҇ць ѿ верха даꙗше дань. ѿ еди-

1) Главы I и II изданы по списку Софійской библ., № 1454, л. 370. — 2) Оуаленьтіанъ. — 3) прѣмѣрноую = ὑπερβάλλουσαν 358,15. — 4) Галѣю. — 5) д. б. спадара = τὸν σπαθάριον 359,5. — 6) въ рук. здѣсь лишнее ѿ дръзновениꙗ (Б. 359,12). — 7) ѡкр҇тънаꙗ. — 8) въ рук. касерь.

них҃ же каменица вси ·вı҃ верхъ[1] си҃[1] жгоми бѣахꙋ. и҆ бѣ видити чюденъ видъ. създа же и҆на многа златаꙗ врата, ꙗ҆коже соуть Конъстантина гра҃, ꙗ҆же позлатѣ[2] Нжмьфиа҆нъ оупатъ. в неже лѣто повѣдаша смр҃ть Оу҆алентиꙗна, цр҃ѧ Рꙋмьска, е҆гоже оуби Максимаꙗ҆нъ болꙗринъ и҆ приꙗ҆ цр҃тво к Римѣ. съ҃ же Фею҆сий ѡ҆злоби Антиѡ҆ха препосита патракиѧ[3], моцна сꙋща в полатѣ и҆ предръжаща полатꙋ. бѣ бо въспитовалъ Фею҆досиѧ при живѣ ѿци е҆го, а҆ки коувоукларии и҆ строꙗ при ѿцѣ е҆го гра҃ Рꙋмьскый. и҆ пребы҃ по скончании е҆го а҆кы патракыи[4] госпоꙗ҆ж҃а Феѡдосию. и҆ разгнѣвавсѧ нань и҆ изведый пре҃ наро҃ и҆ ѡ҆строгъ[5] и҆ створи попа велицѣи цр҃кы Конъстантина града, повелѣвь, да не влазать к саны патракийскыа е҆мноси кжвоукрари[6] по и҆зведений чина и҃, сирѣчь ѿ припоситаства полатнаго. и҆ оу҆мре[7] съ҃ Антиѡхъ прозвꙋтеръ сы҃.

IV. (Б. 361—365). Фѡ҆доси (л. 268[а]) постави е҆парха патрикиа Кꙋра философа, моужа моудра при всемь. и҆ дръжимыи ѡ҆ба сана лѣ҃ ·д҃·[8]. и҆ ѿходѧ на кароусѣ е҆парха граднаго и҆ пекыйсѧ ѡ҆ всемь дѣлѣ, и҆ понови весь Конъстантинь градъ. бѣ же и҆ при всемь велми чт҃ъ. ѡ҆ немже въскликнꙋша гражанѣ, и҆ на подромий зрѧщꙋ Ѳедосию, сице: «Конъстантинъ же създа҃, Куръ же ѡ҆бнови, при[9] томъ бѣ, Авгꙋстѣ». и розгнѣвасѧ цр҃ь, е҆же възпи народъ ѡ҆ немъ рекыи: «по Конъстантинѣ поновиша[10] гра҃». и҆ бѣ гнѣвъ нань цр҃ю. и҆ ѡ҆клеветаша и҆, ꙗ҆ко же е҆динъ е҆сть патракый[11] Коуросъ, и҆ извръженъ бы҃ изъ сана. и҆ прибѣжавъ ѡ҆стрижесѧ попескы[12]. и҆ пꙋстиша и҆ въ Асию е҆п҃па и҆ поставиша и҆ въ градѣ и҆ Змꙋрнѣ. бѣахꙋ бо ти гражанѣ оу҆били е҆п҃пы ·д҃·. Змꙋрнь же гра҃ е҆сть Людескыꙗ е҆пархиа҆ подъ а҆нфꙋпатомъ Асийскымъ. и҆ прийде въ Змꙋрнь е҆п҃пъ сы҃ Кꙋросъ пре҃ ст҃ыми рожений. оу҆вѣдивше же гражанѣ и҆ клирици, ꙗ҆коже

1) връсн. — 2) позлати. — 3) патрикіа = πατριχίῳ 361,2. — 4) патрикін. — 5) ѡстригь = χουρεύσας 361,8. — 6) кꙋвоукларін. — 7) такъ Писк. = ἐτελεύτα 361,12; въ рук. мре. — 8) въ рук. и Писк. здѣсь лишняя фраза: влазать епархы на карасѣ и пакы съ ѡбѣщними в полатоу. — 9) въ рук. про. — 10) поновивша = ἀνανεώσαντα 362,9. — 11) патрикии. — 12) поповьскы.

Єллина поставилъ ѥсть ц҃рь, да оумрѣть[1], на с҃тое рж҃тво напрасно въ ц҃ркы възпѣша емꙋ побесѣдовати. и поноужи взиде побесѣдовати, рекъ сице: «братие, рж҃тво б҃га с҃паса нашего І҃с Х҃а млъчаниѥмь да са чтеть, ꙗкоже г҃ь нашь родиса ѿ с҃тыа дв҃ца, слово б҃е б҃жие. томоу слава ѥ вѣкы. аминь». и похваленъ излѣзе и пребы҃ тж до см҃рти своѥꙗ. и постави Антиѡха ѥпарха Хꙋзана (л. 268ᵛ) великого, иже приложи въ Антиѡхии велицѣи злата и подромиѥ и на ины игры оурокъ оустави. и посемь поставленъ бывъ ѥпархъ Рꙋфинъ, оужика ц҃ра[2], и оубиенъ бывъ[3], аки на ц҃ра помысливъ. съ же Ѳеѡдосии люблаше помыслинѣ Хрꙋсафилъ кжвиклариа, нарицаѥмаго Чюмлвоу[4], акы ѕѣло добра соуща. даꙗше ѥмоу вса, егоже прошаше оу него. бѣꙗше моценъ, дрьзновениѥ имѣꙗ ѿ него, и придръжаше в полатѣ, все проса и граба оу всѣхъ. бѣаше помоцѣникъ и застꙋпникъ Прасиномь при всемъ. въ ц҃ртвии же сего Ѳеѡсиꙗ приꙗ казнь ѿ б҃жиꙗ гнѣва Никомидиꙗ, митрополиа Фининскаꙗ, патѣною то прiатъ ѕло и погыбе и ѥ земли и в морѣ погразъ. и много[5] соза тоу и ѡбщаꙗ хлѣвины и пжти и ѡтишиѥ и позорище и ц҃ркы с҃тго Анаѳима и вса ц҃ркы ѥго. въ ц҃ртко же ѥго приаша Ѳаври разбоиническы Селевкию Соурийскꙋю[6], ꙗже ѥсть Єпиѥриꙗ, м҃ца пертиꙗ, въ оупатию Ѳеѡсиꙗ и Роморида. плѣниша и ѡбратиша страноу пришѣши[7] арѣѡмъ[8], нарицаѥмомь[9] Амаиѥмь, и все ѥземши[10] и ѡбратишаса в Ѳаврию. въ ц҃рьство же ѥго приꙗ казнь Констатиньград ѿ б҃жиꙗ гнѣва трꙋсомъ м҃ца ѥсара въ ·к҃ѕ· нощию ѿ наричаѥмыхъ Тогорасийскы[11] ѥмболъ до мѣдяного тетрапжла. и ц҃рь литию носи съ боꙗры и с народомъ и с клиросомъ всѣмь[12] въ многы (л. 269ᵃ) дни. съ же ц҃рь сътвори ѥпархию, оудѣливъ ѿ Лоукаѡниа, ꙗже прозва Лоукию, давъ праведенъ оуставъ тъ митрополии [и][13] кн҃за наричаѥ-

1) оумрѣть. — 2) д. б. ц҃ра = τοῦ βασιλέως 363,1. — 3) въ рук. здѣсь лишнее на. — 4) Цюмвꙋ. — 5) многы. — 6) Сꙋрьскꙋю. — 7) пришѣшꙋ. — 8) Аришнъ. — 9) нарицаемъ. — 10) вземше. — 11) испорчено изъ Троаднсинскихъ = Τρῳαδησίων 363,22. — 12) въ рук. здѣсь лишнее ко. — 13) взято изъ Иск. = καὶ 365,2.

момоу граду Мура Лукиа, идеже є҃ чюдо бж҃ие: гора, ражающи ѿгнь и водоу ѡчи вѣсть. съ же, разѣливь ѿ пръваго вторую Сирию, сътвори єпархию и кн҃за постави в ней и оуставъ[1] митрополискый Апамию граду, и Киликоую[2] второю[2] ѿдѣли[2] ѿ пръвыа, и Назарву[3] граду оустави праведный оуставъ митрополицкыи кн҃за постави. сътвори же и другѫю єпархию, ѿлучива ѿ Ѥуфиниа, юже призва Ѡнуриаду въ има своєго сестрѣа, и оуставъ давъ митрополий[4] и кн҃за постави въ Раклий градѣ Понта. въ цр҇твий же єго єще Несторий баше, иже єп҇пъ в томъ бы Конастантинѣ градѣ. и матежу бывшу внег҇а же нача бѣседовати, ноужа бы семоу Феѡд҇осию съзвати съборъ ·с҃· и ·м҃· єп҇пы въ Єфесѣ нань изъврещи ѿ єп҇пьства.

V. (Б. 365—367). В то же врема в Римѣ живущи вдовицею цр҇ца Єудоксѣа, іаже бѣ за Оулентинианомъ црем҇ь, дщи Феѡсиа Євдокиа, жалащиси на Максимыана моучитела, оубившаго моужа єй въцривъшаса, оувѣди Зиньзихиха[5] Оуандала, ригж Африкыиского, прийти на Максимыана цр҇а на Римь. иже, напрасно пришедъ в Римъ съ множествомъ, приа и҇ и оуби Максимыана цр҇а и всѧ погубивъ, плѣнивъ всю полату и домы даны сѫдъ, и поемъ полоньникы живы боіары и жены ихъ, иже поіа Єоудокею цр҇цю и дщерь ей Плакадию[6], женоу Лжвриіа патракиа[7], соущу ємоу тог҇а в Конастантинѣ градѣ, в то же времѧ Єоудокию двцю (л. 269v) полони и веде всѧ въ Африкию в Картагена[8] градъ. иже Зинзирхъ да своєму с҃поу Ѡнурихѫ дщерь Єоудоксии цр҇ци двцю меншую и държаше ю оу себе въ ч҇ти. цр҇ь же Феѡсий, оувѣдавъ, іако же хотѣниємъ Єоудоксиіа, дщери єго, предаса Римъ, и печаленъ бы ѡ ней, и ѡставивъ ю въ[9] Африкий[9] оу Зинзириха, не спустива к ней, нъ сътворивъ исх҇о, изыде ѿ Конастантина града въ Єфесъ, гр҇а Асиіа. и

---

1) въ рук. оуставнъ; греч. δίκαιον 365,5. — 2) Киликію вторую ѿдѣливь = Κιλικίαν δευτέραν ἀπομερίσας 365,6. — 3) Назарвѣ = Ἀναζάρβῳ 365,7. — 4) митропольскым. — 5) Зинзириха = Ζινζίριχον 365,23. — 6) въ рук. Илакадию; греч. Πλακιδίαν 366,7. — 7) патрикиа. — 8) въ рук. Картасень. — 9) въ рук. а въ фракии; греч. ἐν τῇ Ἀφρικῇ 366,15.

покланявсѧ[1] оу стго Іѡанна фелога[2], оупрашаше[3] оу него, комꙋ ѥ по немъ цртвовати. и въ снѣ видивъ, прийде ѿтоудоу в Конъстантинь градъ. по мали же времени изыде ловитъ. и ловащꙋ ѥмоу, и спадесѧ с конѧ, натрꙋ шию и внѣде[4] въ гра. и призва сестрꙋ свою Пꙋлхерию, гла к ней Маркиана дѣлѧ[5], ꙗкоже томоу ѥ по немь цртвовати. и приведъ Маркиана и рече к немꙋ пре народомъ[6] и пре всѣми болꙗры: «ꙗвилосѧ ми ѥсть, ꙗкоже тебѣ цртвовати ѥсть по мнѣ». и по двоую днию оумре Феѡсии лѣт сы ·н· и ·а·.

VI. (Б. 367—368). По[7]— цртвии же Феѡдосиа цртво приꙗтъ, ѿ болꙗръ поставленъ —[7], бжественый Маркиянъ. бѣ же высокъ и простъ власы. ѥже точию въцрисѧ, поꙗ сестрꙋ Феѡдосиевꙋ, блчцꙋ Пꙋлхерию, двою сꙋщꙋ лѣт ·н· и ·д·. цртвова же Маркиꙗнъ ·ѕ· лѣт и ·ѥ· мць. въ цртво же его приѧ казнь ѿ бжиѧ гнѣва нарицаѥмаго Триполисъ[8] Финикийскаго поморьѧ мца гръпиꙗ нощию. и възвиже съборънꙋю баню, падъшоуюсѧ к жатвꙋ. бѣста бо в ней мѣданий твари двѣ, иже бѣста (л. 270а) ѿ чюны, Икара и Дедѣла и Версфонта и Пигасинскыи конь. и Факолишнъ понови водоважж. въ своѥ же цртво съзва съборъ Халкидонъскыи ·х· и ·л· ѥппъ. и в того цртво възвращени быша влцицѣ Ѥоу[дс]ѯиа и Плакидиа, прийдоста в Конъстантинъ градъ. приа Олоуврии женꙋ свою Плаки[дї]ю[9] и Иоулиа-нию въ Бꙋзании. съ же црь Хрꙋсанфиꙗ Чюмвж кжвоуклариꙗ оусѣкнꙋ, любимаго ѿ цра Феѡсиѧ, аки много ѡклеветавша припадавшимь нань, помощника и застꙋпника соущимь Прасиномъ. црь же Маркиꙗнъ вда дщерь свою, ꙗже бѣ ѥмꙋ ѿ пръвыѧ жены, Анѳемиа[10] и постави цра в Римѣ. ѿ неѧже прижи ти дщерь Анфими, юже да воеводѣ [Ри]кꙋмироу[11]. съ же

1) поклонивсѧ. — 2) делога. — 3) въпрашаше. — 4) влѣзе. — 5) въ рук. далѧ; греч. διά 367,1. — 6) Осподаремь = Ἄσπαρος 367,3. — 7) По Федосіи же цртвова. — 8) въ рук. Ятриполисъ; греч. Τρίπολις 367,13. — 9) въ рук Плакию; греч. Πλακιδίαν 368,8. — 10) въ рук. зландемна; греч. Ἀνθεμίῳ 368,10. — 11) Рикꙋмироу = Ρεκίμερ 368,12.

Б. 367,9—12 въ Соф. 1454 читается: Бжтвныи Маркіанъ вцрися тою и поим сестру Ѳеѡдосиеву Плухерію влчцу женѣ, двою сущу лѣт ·нг· цртвова лѣт ·ѕ· и мца ·ѕ·.

цр҃ь люблаше Венеты. иже и оуставъ оустави, матежъ въставшꙋ ѿ Прасиннийскыа страны, не влазити въ градъ за ·г҃· лѣт҃. и разгнѣвавса ѡ бывшемь матежѣ, и въ ꙗзвꙋ впаде. и ѿ того болѣвь мц҃ь ·є҃· и згнивъ оумре, лѣт҃ сы ·ѯ҃· и ·є҃·. Пѫлхерига цр҃а оумре прѣ нимь двѣима лѣтома.

VII. (Б. 369—372). По цр҃твии же Маркыꙗна поставиша богари и цр҃ь бы҃ Левъ великый лѣт҃ ·ві҃· и мц҃ь ·аі҃·. бѣ же лѣпъ. въ цр҃тво же его цр҃твова Арфемий в Рꙋмѣ, ѿ Маркеꙗна поставленъ. въ цр҃тво его приꙗ казнь Антиѡхиа Ѹриискаꙗ, ·д҃-ю казнь мц҃а гръпиа сеп҃тѣрия ·к҃·, ѡсвѣтающꙋ ·ді҃· въ дн҃ь недилю нощний, лѣтꙋ по Антиѡхѣномъ сꙋщꙋ ·ѕ҃· и пятьсотномꙋ, въ оупатию Патракеꙗ[1]. и даста Анатиѡханомъ Патракеꙗ на многаꙗ (л. 270г) дѣла злато много. въ цр҃тво его почи Ѹмеѡнъ великый и столъпникъ, семоу соущѫ к то время Арадавꙋрию, сн҃ꙋ Аспаровоу, въѥводѣ въстокоу всемоу. възпившимь Антиѡхиꙗномъ, испросивъ телесѣ праведнаго, посла сий Ардавѫрий Гофаскꙋ помощь и принесе тѣло его въ Антиѡхию великꙋю и създаша ѥмоу храмъ млтвеный велик и поставиша в немь ковчегъ. въ цр҃тво же его ѡбаженъ бывъ Исокасий кꙋесторъ, акы Єллинъ, иже бѣаше ѿ племени Геа Кылликийскаго. бѣ же насилникъ въ Антиѡхо[2] и здатель, въ многы саны пристѫпающа съ славою. бѣ бо велми хитръ. и атъ бывъ повелѣниемь цр҃ымъ. бѣ бо тогда в Конъстантинѣ градѣ, и распоасанъ ѿ сана, посланъ бы҃ въ Халкидонъ градъ ѡбоноу странꙋ Конъстантина града къ кнзю Вифинииискомоу Фешфилꙋ, ѥмоу же повелино бы҃ въпрашати ѥго. Ꙗковꙋ же Киликийскомоу, врачю соущꙋ, моливꙋ цр҃ю, любляше бо и и вси богары и градъ весь, акы хитра врача и философа, ѥмꙋже богаре и ѡбразъ воставиша оу Зексипа. иже Ꙗковъ оумоли оу цр҃я, прося оу него, да въпрашають в Конъстантинѣ градѣ Исокасиа богари ѥпархъ, а не кнзь мѣстныи, ѥлма же кꙋестерескъ санъ имаше. и послоуша его цр҃ь, повелѣ привести Исокасия ѿ Халкидона и приведе

1) Патрикіа = Πατρικίου 369,8. — 2) Антиωхіи

к Зеоусипꙋ[1]. и̓ стѧзаашесѧ ѿ е̓парха Поусиꙗ. и̓ нача г҇ти Поусиѡ҇съ (л. 271[в]) къ Асакасию, стоуащꙋ[2] емꙋ пр҇е ними нагомꙋ и̓ свѧзанꙋ ѡпакы, сице: «видиши ли сѧ, ѡ Ѳакасие, въ кыи чинъ е̓си прешелъ»? ѿвѣщавъ Исокасий р҇е: «виж҇ж и̓ не чюжоусѧ. ч҇лкъ с҇ы, въ ч҇лвѣческыꙗ е̓падохъ напасти. нъ сꙋдомъ соу ми, ꙗкоже е̓си сꙋдилъ съ мною». и̓ слышавъ рѣчь Исокасиа, и[3] народъ[3] Оуѕантийскыи, стоꙗ и̓ позорꙋѧ, и̓ праславиша ц҇рѧ Лва много. и̓сторгаше Исокасиꙗ, ѿведоша ѿ Зеоуксипа в̓ великꙋю ц҇рковь и̓ нарекь сии и̓мѧ, и̓ ѡ̓глашенъ б҇ы въпросвѣщенъ[4] б҇ы и̓ посланъ б҇ы въ свое̓ мѣсто. съже ц҇рь повелѣ, в нѣлю да не бꙋдеть было[5] дѣло, и̓спꙋстикь ѡ̓ семь б҇жтвеныи оуставъ, да ни свириль ни гꙋсли ни и̓но пищалное творитсѧ в нѣлю, нъ всег҇а бꙋдеть праз҇и. и̓ весь человѣкь гнѣвашесѧ. въ ц҇рт҇во же и̓хъ помыслиша на крамолꙋ Аспира патрикиа, ꙗкоже старѣиша боꙗромъ оусѣкнꙋша[6] в полатѣ въ оутрѣ Ирдаоуриꙗ и̓ Патракеꙗ[7], с҇нъ е̓го, премени, и̓ тѣма боꙗринома сꙋщима, россѣче телесѣ е̓ю. и̓ б҇ы в̓ Констѧнтинѣ гра҇д матежь. и̓мѣста во множаство Гофь[8] и̓ [ко]миты[9] и̓ны ѡ̓трокы и̓ пребывающаа в ни҇х мꙋжа. е̓динь же с҇ы нарочитъ Гофъ оу Астара, и̓менемъ Ѡстрꙋсъ, и комисъ, влѣзе[10] в полатѫ, стрѣлаꙗ и̓ съ и̓нѣми Готфы, и̓ снатаю бывшꙋ съ ексѫвиты и̓ того Ѡстрѫ[11] комитꙋ, и̓ мнози и̓сѣчени бывше. и̓ преполивсѧ[12] и̓[13] видикь[13], ꙗкоже ѡ̓долѣваю̓ть е̓мꙋ, и̓ побѣже, поимь же нимѣю[14] Аспараджь, ѡтроковицю краснꙋ и̓ богатѫ Гофыню, ꙗже на кони с нимь и[15] ꙗзы[15] (л. 271[г]) къ Фракию, и̓ плѣнивъ си. ѡ̓ немъ же възпиша Вѫзантиане: «мр҇твъ госта никтоже, точенъ е̓динъ Ѳтѫсъ». се же ц҇рь Левь гонение сътвори велико на держащаꙗ вѣрꙋ Аринаскꙋю[16], сиречь Ексакиѡнитаскꙋ, Аспара дѣла и

1) Зекскиппꙋ = Ζεύξιππον 370,15. — 2) стоащꙋ. — 3) народи. — 4) и просвѣщенъ = καὶ ἐφωτίσθη 371,3. — 5) нѣть. — 6) оусѣкнꙋ = ἐφόνευσεν 371,10. — 7) Патрикіа = Πατρίκιον 371,11. — 8) въ рук. ѡгофь, греч. Γότθων 371,19. — 9) въ рук. и Писк. миты, греч. κόμητας 371,19. — 10) винде. — 11) въ рук. здѣсь лишнее и. — 12) прополився. — 13) видѣ = εἶδεν 371,24. — 14) нимфю; м. б. изъ «нимфоу» = νύμφην, въ Оксф. сп. τὴν παλλακίδα 371,24. — 15) изиде = ἐξῆλθεν 371,25. — 16) Аріанскꙋю.

Ардавѹриꙗ, повелиниє всюдѹ посла не имѣти имь нигдѣ же црквы ни соборища. въ цртвии єго ωдожи в Коньстантинѣ градѣ попеломъ ѐ дождѧ мѣсто и паде на керамидии пади выши[1]. и вси трепетахѹ с литью[2] ходаще и глще, ꙗко же ωгнь бѣ и оугасе и бы попелъ, бгѫ млрдовавшю. бы въ цртво єго възгараниє много в Коньстантинѣ градѣ ꙗкоже николиже, и изъгорѣ же ѿ морѧ и до морѧ. и оубоꙗсѧ црь ѐ полатѣ, и приидє къ стомоу Мамѣ, и сътворѣ тѫ пребываꙗ ·м· и ·ѕ· днии, и създа тоу ωцѣщениє и ѐмволъ, иже сѧ нарицаѐть тако и доннѣ.

VIII. (Б. 372—376). Воѐва же сѧ Левь в лѣта цртва єго на Зинзириха Оундала, црѧ Афреска, корабленыимь воѐваниємь страшнымъ. и посла кораблѧ многы и Валиска, брата Веринѣ[3] црци, того сама Лѣва женѣ. иже Василискъ, ѐземъ злато оу Зинзириха, црѧ Африкыйска, преда кораблѧ и кнзѧ и воѧ ѐсѧ, и самъ точию въ своємь корабли оубѣже и гонзе. кораблєници же вси и вои єго погывоша, и погрѧзше в мори. в нй же Кидимонєскъ ѿ дѫкъ бывъ, воевода ѿ Антиωхиѧ великаго града сы, оукрѣпивсѧ на Афры и єдинъ ωставъ, ꙗтъ бывъ и ѐвръженъ въ бремѣнѣ в море и ωбратисѧ (л. 272[a]) Василискь ѐ Коньстантинъ градъ побѣжѐнъ. и въ цртво же єго оубиѐнъ бывъ црь Анфимий в Римѣ. вражѫ бо имѣ[4] на зать свои на Рикимеръ вѣѐводоу, боꙗсѧ єго ѧкы Гофина, идє самъ къ стмоу Петроу, прѣбѣгаꙗ болєнна своѐго ради. и се оувѣдавъ, црь Левь ѐ Коньстантинѣ градѣ посла в Римъ патракиꙗ[5] Нлѹвриѧ Моурина съ оупатию єго, юже има порѹчилъ с Рѹстикомъ, сиречь, да смирита црѧ Анфимъѧ съ затемь єго Риморо[6], ꙗкоже сѹща ѿ боꙗръ Рѵмескъ, повелѣвъ ѐмѹ и рекь, ꙗко сѧ оумирить црѧ Євфимей съ Рикиморомъ. исъшедъ иде[7] же къ Зиньзирихѹ Нандалѫ, рикеѹ Африкийскѹ, ꙗкоже имы дръжбѹ с нимь, понеже сестрѹ жены єго Пакликидинѹ имать невѣстѫ снѹ своѐмѹ, и

1) возвышии. — 2) литїєю. — 3) Вернкѣ = Βηρίνης 372,20. — 4) нмѣѧ. — 5) патрикиꙗ. — 6) Рикиморомь = Ρεκίμερ 373,17. — 7) д. ч. иди = ἄπελθε 373,19.

оубѣща, да ми будеть другъ. мнаше бо съ црь Левъ сего Олуврия, якоже по Зинзирсѣ есть и якоже томъ[1] страны е, и блюдашеся ѿ него, рекый, егда въздвигнеть рать нань, и предасть Константинь гра Олоуврий Зинзирху, аки оужицѣ, и въцрится самъ Олоуврии в Константинь гра. и яко прийде Олуврий в Римь, оставивъ жену свою Плакадию[2] и дщерь е Константинѣ градѣ, и написа Левь магистрианомъ къ Анфиму, црю Римьску, сице: «азъ оуби Аспира[3] и Ардаоурия, да ми ся никтоже противить повелѣнию. тако же и ты оубий зять свой Рикимеръ, да не на тя повелѣваеть. (л. 272ᵛ) се же послах ти и Олуврия патракия[4] оубити того. и цртвуи повелѣвая, а не повелѣваемь». бѣ же раздѣлилъ Рикимеръ и приставилъ въ всѣ вратъ Руму и оу пристанища, сирѣчь и оу отишия помощию помогуть. иже прийдаше в Римъ, обыскывахуть, что носить. пришешѧ же магоустриану Мудестѧ, посланномоу ѿо Лва къ Анфимию, и обыскааху и и обрѣтоша книгы Лвовы, яже къ Анфимию бѣ послалъ, и внесени быша к Рикимерью. и показа[5] Олоуврию, авие посла Рикимеръ къ Гоувадарию, сну сестры его, и прийде ѿ Галелѣа. ту бо баше воевода е Галилѣи. иже пришедъ на Анѳимиа цря, оуби, яко же бѣ въ стѣи цркы стго Петра. и авие ѿиде пакы къ[6] Гундаварию[6]. и постави Рикимеръ цря Олоуврия свѣтомъ боярь, и цртвова Олуврий в Римѣ. и постави пакы иного цря ѿ боярь Рѧмескъ Рикимеръ именемъ Лавриана и оуби и того. съдруживося съ Онъзирихомь[7], ригою Афритьскымъ. и поставиша пакы иного цря е того мѣсто именемь Неопа ѿ боярь. и оумре Рикимеръ. Левь же поятъ два зятя обѣима дщерема своима, Феонии старѣйшии Маркиана патракия[8], сна Анфимиова, цря Румьска бывша, и Аердаnѣ Зинона Исавра, и постави оба воеводѣ перьсента и патракия. роди

1) с том. — 2) Плакидию = Πλαχιδίαν 374,8. — 3) Аспара = Ἄσπαρα 374,10. — 4) патрікия. — 5) доб. я = αὐτάς 374,20. — 6) Гундаварін = Γουνδαβάριος 375,4. — 7) Зинзирихомь = Ζινζήριχον 375,9. — 8) патрикия.

же добраꙗ̀ Ареанди прьвенець мѹжескъ полъ, ѐмѹже нарице[1] ѝма Левъ. Леѡ́натиа (л. 273а) бо весь женьскъ полъ ѝмѣ. цр҃ь же Левъ вѣнець наложи в Коньстантинѣ градѣ Львоу, малоу соущѹ, сътворивь ѝ цр҃а съ собою̀. ѝ по времени въ ꙗ҆зю ѐпаде Левь великий чревомъ ѝ оу҆мре, лѣт сы ·ѻ҃· ѝ ·г҃·.

По цр҃твий и же ѐго цр҃твова Левь малый лѣт ѐдино ѝ днӣй ·к҃· и ·г҃·. бѣ же малъ тѣломъ добръ. въ цр҃тво же ѐго наваженъ бы҃ ѿ своѐꙗ мт҃ри Ареандыи. ꙗ҆коже поклонꙗшесꙗ ѐмѹ а҆ки цр҃ю Зинонъ въевода ѝ патракии, наложи вѣнець цр҃ьскый на главѹ свою. Зино́нъ Исавръ съ Львомъ своймъ мало времꙗ. ѝ бывъ[2] оу҆патъ малыи Левь. ·а҃і· мц҃ь оу҆патьства ѐго колѣти нача Левъ малый дї҈а[3] ноꙗбрꙗ ѝндикта ·г҃і·, лѣтѹ соущѹ по [А]нтиѿхѣномъ въ третьѐмѹ ·к҃-темꙗ, лѣт ·ѕ҃і· ѝ пл҃ъ, ꙗ҆коже Несториꙗ́нъ премд҃рый хронографь до Льва малаго списа.

1) нар҃і. — 2) бы҃. — 3) д. б. мц҃а = μηνι 376,17.

I. Греческая превосходная степень передается обыкновенно черезъ положительную:

8,7 прп҃бныи = ὁσιώτατος 333,18.

12,16 моудра = σοφώτατον 361,16.

15,11 бж҃ственыи = θειότατος 367,7.

16,28 хитра = ἄριστον 370,8.

20,1 добраꙗ = περιφανεστάτη 375,16.

II. Большое количество словъ осталось въ своей греческой формѣ. Большая часть изъ нихъ, впрочемъ, представляетъ названія различныхъ должностей.

6,9 рефердариа = ρεφερενδαρίου 328,12.

7,9 хронографъ = χρονογράφος 332,9.

7,10 викарии = βικάριος 332,10.

7,20 коувꙋкларии = κουβικουλάριοι 332,22; и — 12,8; 12,12.

7,20 емносии = εὐνοῦχοι 332,22.

7,20 спафарии = σπαθάριοι 332,23.

8,1 ком҃ита = κόμητος 333,8; и 17,18.

8,1 доместика = τῶν δομεστίκων 333,9.

8,1 стратилата = στρατηλάτου 333,9.

8,17 клиросъ = κλῆρον 334,8; и 13,27.

8,24 оупатию = τῆς ὑπατείας 334,15; и 18,26.

11,20 патрекии = πατρίκιος 359,7; и др.

11,29 митропола = τῆς μητροπόλεως 359,19; и—13,16; 13,29.

12,6 препосита = πραιποσίτῳ 361,2.

12,6 полатѣ = τῷ παλατίῳ 361,2 и др.

12,11 попа = παπᾶν 361,8.
12,14 прозвꙋтеръ = πρεσβύτερος 361,13.
12,15 епарха = ἔπαρχον 361,14.
12,17 карoусѣ = χαροῦχαν 361,17.
13,25 емболъ = ἐμβόλων 363,22; и 37,1.
13,26 тетрапѫла = τετραπύλου 364,1.
13,28 епархию = ἐπαρχίαν 364,22.
14,16 ригѫ = ῥῆγα 365,23; и — 38,11; 41,4.
15,1 фелогa = θεολόγον 366,18.
16,19 кꙋесторъ = χοιαιστώριος 369,18.
17,21 ексѫвиты = ἐξχουβιτώρων 371,23.
18,3 керамидии = χεράμους 372,7.
18,4 (с)литїею (ходаще) = λιτανεύοντες 372,8; ср. 13,26.
18,18 дѫкъ = δουχῶν 373,4.
19,7 магистриꙗномъ = μαγιστριανοῦ 374,9.
19,29 перасента = πραισέντου 375,16.
20,11 оупатъ = ὕπατος = 376,15.
20,11 оупатьства = ὑπατείας 376,17.

III. Передача двухъ существительныхъ черезъ существительное съ прилагательнымъ встрѣчаемъ въ слѣдующихъ случаяхъ:

а) въ соединенiи съ именемъ собственнымъ:

5,5 философоу Антиѡхиискомоу = σοφιστοῦ Ἀντιοχείας 327,3; ср. 5,14.

6,29 вои Рꙋмьстии = στρατὸς Ρωμαίων 331,19; ср. 11,13; 12,8; 19,8.

7,13 цр҃ь Пръскыи = βασιλεὺς Περσῶν 332,14—15.

8,8 Кесариа Каподокыискыꙗ = ὁ Καισαρείας Καππαδοχίας 333,19.

9,12 Галатинскꙋю землю = τὴν Γαλατῶν χώραν 337,10.

11,10 съвѣтникъ Роумескъ = συγχλητιχὸς Ρώμης 358,14; и 18,28.

11,22 (црк҃вь) Феѡсиева = ἡ Θεοδοσίου 359,10; ср. 15,12.

11,22 архиеп҃па Александрискаго = τὸν ἐπίσκοπον Ἀλεξανδρείας 359,10.

13,16 митрополиа Финиискаꙗ = μητρόπολις τῆς Βιθυνίας 363,10.

13,20 Селевкию Соурискꙋю = Σελεύκειαν τῆς Συρίας 363,16.

14,16—17 ригѫ Африкыискаго = τὸν ῥῆγα τῆς Ἀφρικῆς 365,23—4.

15,20 съборъ Халкидоньскыи = τὴν σύνοδον Χαλκηδόνος 367,19.

16,25 кн҃зю Вифиниискомоу = τῷ ἄρχοντι Βιθυνίας 370,4.

17,7 народъ Оузантиискыи = ὁ δῆμος τῶν Βυζαντίων 370,22.

18,12 цр҃ꙗ Афреска = ῥηγὸς τῶν Ἄφρων 372,18.

18,30 рикеꙋ Африкиискꙋ = ῥῆγα τῆς Ἀφρικῆς 373,19; ср. 19,24.

19,17 книгы Лвовы = αἱ σάκραι Λέοντος 374,19.

19,28 сн҃а Анфимиѡва = τὸν υἱὸν Ἀνθιμίου 375,14.

b) въ соединеніи съ именами нарицательными:

9,9 мирныꙗ дани = πάκτα εἰρήνης 337,7.

12,12 саны патракиискыꙗ = ἀξίας πατρικίων 361,10.

12,13 приноситьства полатнаго = πραιποσιτῶν παλατίου 361,12.

12,17 епарха граднаго = τοῦ ἐπάρχου τῆς πόλεως 361,17.

14,4 оуставъ митрополискыи = δίκαιον μητροπόλεως 365,5.

16,22 повелѣниемь цр҃ымъ = (κατὰ) κέλευσιν τοῦ βασιλέως 370,3.

16,31 кн҃зь мѣстныи = ἄρχοντι ἐπαρχίας 370,12—13.

16,31 кꙋестерескъ санъ = κοιαίστωρος ἀξίας 370,13.

18,12 корабленыимь воеваниемь = πόλεμον ναυμαχίας 372,19.

IV. Описательныя выраженія отдѣльныхъ греческихъ словъ и выраженій встрѣчаются въ слѣдующихъ случаяхъ:

5,9 тысащи жрътвеноую = ἑκατόμβην 327,7.

6,6 цѣлбоу приемлюще = ἰώμενον 328,7.

6,11 едина бꙋдоу = ἰδίαζε 328,13.

6,11 въспусти ѿвѣт = ἀντεδήλωσεν 328,14.

6,18 носа оурѣзавъ = ῥινοτομήσας 331,5.

6,22 пꙋстѫю землю = τὴν ἔρημον 331,12; и 9,1.

6,27 станомъ сташа = ἐσκήνωσεν 331,17.

7,18 в колѣмагъ в немьже бѣаше = εἰς τὸν παπυλεῶνα αὐτοῦ 332,20.

8,10 иже е҆ на крстаины въсталъ = τὸν κατὰ τῶν χριστιανῶν 333,22.

8,13 предъ пртломъ хвымъ = ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου 334,2.

8,20 съгласно гласъ = ὡμοφώνησεν 334,11.

11,23—4 Александриистѣи гражанѣ = οἱ Ἀλεξανδρεῖς 359,13.

11,24 власть взємше = αὐθεντήσαντες 359,13.

11,26 казнь прна = ἔπαθεν 359,15.

11,29 съборнаꙗ банѧ = δημόσιον 359,19.

11,30 юже създа Кесарь = τὸ κτισθὲν ὑπὸ τοῦ Καίσαρος 359,20.

12,3 ꙗже позлати Нѫмьфианъ = χρυσωθεῖσα διὰ Νουμφιδιανοῦ 360,20.

12,4—5 егоже оуби Максимьꙗнъ = σφαγέντος ὑπὸ Μαξίμου 360,22.

12,10 изведыи прѣ нарѡ = ἐδήμευσεν 361,8.

12,11 да не влазать = μὴ εἰσέρχεσθαι 361,9.

13,26 литию носи = ἐλιτάνευσε 364,1.

13,29 праведенъ оуставъ = δίκαιον 365,1; и 14,5.

14,14 ꙗже бѣ за Оул. цреме = γυνὴ Βαλ. βασιλέως 365,20.

16,2 влазити въ градъ = πολιτεύεσθαι 368,15.

16,10—11 ѡсвѣтаюшꙋ нощию = διαφαούσης 369,7.

17,27—8 на держащаꙗ вѣрꙋ Арианьскꙋю = τῶν Ἀρειανιτῶν 372,3.

18,4 с литїею ходаще = λιτανεύοντες 372,8.

18,24 боления своего ради = ὡς ἄρρωστος 373,13.

20,1—2 нарице имя = ἐπεκάλεσε 375,17.
20,3 вѣнецъ положи = ἔστεψεν 375,19.

V. Пропуски греческаго текста слѣдующіе (въ порядкѣ греческаго текста):

316,1—326,12 Μετὰ δὲ τὴν βασιλείαν — ὧν ἐνιαυτῶν μ'. — 326,16—327,2 ὅστις — Ἕλλην. — 327,12 καὶ τῶν ἀξιωματικῶν. — 327,15—22 ἀπὸ δὲ τῶν — Γεντιλίους. — 327,23—328,1 καὶ τιμωρεῖσθαι — κληδόνα. — 328,1 λόγον. — 328,3 τοῦ παλατίου. — 328,4 εἰς τὸ λεγόμενον — Ῥηγίας. — 328,5 ἀπῆλθε. — 328,6 ἐν τῇ χώρᾳ. — 328,8 ἐκεῖνος ὁ συναγόμενος ὄχλος. — 328,9 ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ὄρους. — 328,17 ὁ βασιλεὺς Ἰουλιανός. — 328,18 τὸ σπηλαῖον — αὐτόν. — 328,20—330,18 καὶ κατιὼν — Κτησιφῶντος. 330,20—331,3 ὑπονοήσας — ἐμεσάσθη. — 331,6 τὸν βασιλέα Ῥωμαίων. — 332,11—12 ὁ αὐτὸς βασιλεύς. — 332,13 καὶ ἐπικρατὴς γενόμενος. — 332,16 τῆς ἰδίας συγκλήτου καί. — 332,19 τέλειον. — 333,1 ὁ βασιλεύς. — 333,3 λέγεται. — 333,5—6 ἔτους κατὰ Ἀντιόχειαν τὴν μεγάλην χρηματίζοντος υια'. — 333,15 ὡς ἀπὸ διαστήματος ὄντες. — 334,6 ἅγιος. — 334,11 σοφώτατος. — 335,4 τοῦ βασιλέως. — 335,7—337,2 ἕνα τῶν μεγιστάνων — τὸν πολιτευόμενον. — 337,4 καὶ χριστιανοῖς ἐνεχείριζε τὰ πράγματα. — 337,6 ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Ἰοβιανός. — 337,7 μετὰ Περσῶν. — 337,12—358,4 Μετὰ δὲ τὴν βασιλείαν Ἰοβιανοῦ — ἕνεκεν Παυλίνου. — 358,10 σοὶ δι' ἐμοῦ. — 358,17 ἅμα αὐτῷ. — 358,20 ποταμοῦ. — 359,8 βασιλεύς. — 359,8 ἐν τοῖς αὐτοῖς χρόνοις. — 359,12 κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρόν. — 359,16 ὑπαρχούσας. — 359,17 σοφώτατος. — 359,19 ἐν τῇ αὐτῇ Κρήτῃ. — 359,20 ἰδιάζοντα. — 360,1 ἦν δὲ τὸ δημόσιον τέλειον. — 360,2—16 καὶ ἀνήγειρεν — Θεοδόσιος. — 360,18—20 ἥτις καλεῖται — πόρτα. — 361,5 Ἀρκαδίου. — 361,10 συγκλητικῶν ἤ. — 361,14 πραιτορίων καὶ ἔπαρχον πόλεως. — 361,20 πᾶσαν τὴν ἡμέραν. — 361,22—362,1 Κῦρος δὲ — γελῶσα. — 362,2 αὐτὸν ἔκραξαν. — 362,10 τῆς πόλεως. — 362,18 καὶ μετὰ τοῦ δοῦναι εἰρήνην. — 362,16 ἀκοῇ μόνῃ. — 362,19 τὸν ἔγγονον Ἀντιόχου τοῦ Χούζωνος. — 363,11 ἑσπέρας βαθείας. — 364,2 ἀνυπόδητος. —

364,3—21 ἐν αὐτῷ δὲ τῷ χρόνῳ — προήχθη ὕπατος. — 365,3 ὁμοίως. — 365,4 βασιλεύς. — 365,10 Ὀνωρίου. — 365,21 βασιλέως καί. — 366,5 καὶ τὴν προτρεψαμένην αὐτόν. — 366,12 Εὐδοκίαν. — 366,22 τὴν δέσποιναν. — 367,2 τὸν ἀπὸ τριβούνων. — 367,8—9 πολιός — ἰνδικτιῶνος δ'. — 367,10 τοῦ βασιλέως. — 367,14 τὸ λεγόμενον ὁ Ἴκαρος. — 367,17 ἄλλα φανερὰ τῆς πόλεως αὐτῆς. — 368,3 ἔτεκεν. — 368,13 μέρει κατὰ πόλιν. — 368,14 αὐτοῦ θείαν. — 368,15—16 Πρασίνους ἐκέλευσε μήτε στρατεύεσθαι. — 369,2 ὁ θειότατος. — 369,2 ὁ Βέσσος. — 369,5 ὑπὸ θεομηνίας. — 369,11 τοῦ πατρικίου. — 369,18 ὁ φιλόσοφος. — 369,19 τῆς μεγάλης. — 370,6 τοῦ κόμητος. — 370,6 τοῦ λεγομένου ψυχρίστου. — 370,7 ὁ βασιλεὺς τὸν αὐτὸν Ἰάκωβον. — 370,12 τῶν πραιτωρίων. — 370,14 Λέων. — 370,16 τῶν πραιτωρίων. — 370,21 καθαρᾷ. — 371,5 θειότατος Λέων. — 372,15 ἐν προκέσσῳ. — 372,15—16 ὅνπερ ἐκάλεσε νέον ἔμβολον. — 373,1 καὶ τοὺς κόμητας. — 373,2 ἤτοι λιβέρνου πρῶτος. — 373,5 ἐξπεδίτου. — 373,12—3 ὁ βασιλεὺς Ἀνθίμιος. — 373,18 ἐκ τῆς Ῥώμης. — 374,3 ὁ Λέων. — 374,4 Ζινζήριχος. — 374,9 ὁ θειότατος βασιλεύς. — 374,18 βασιλέα. — 375,5 Ῥώμης. — 375,6—7 μῆνας ὀλίγους καὶ ἀρρωστήσας ἐτελεύτα. — 375,11 ὁ αὐτὸς Ρεχίμερ. — 375,18 ἡ ἐμφανεστάτη. — 375,20 υἱὸν δὲ Ζήνωνος. — 376,1—4 καὶ προῆλθεν — μηνὶ γ'. — 376,7 παιδίον. — 376,8 τῆς ἐπιφανεστάτης. — 376,10 ὁ αὐτοῦ πατήρ. — 376,13 ἐβασίλευσε δὲ αὐτὸς βασιλεύς. — 376,13 ὁ Κοδισσέος. — 376,15 ὁ θειότατος. — 376,15—16 ἔτους — δωδεκάτης. — 376,17 καὶ τελευτᾷ ὁ θειότατος.

VI. Дополненія сравнительно съ греческимъ текстомъ слѣдующія:

5,4 бѣ же низменъ широкыми прѣсми лѣпъ доброносъ ѡчима (Б. 326,16). — 5,8—9 ꙗже есть ѿ Антиохиꙗ поприщь ·ѕ· (Б. 327,7). — 6,21 послꙋшавъ ею (Б. 331,10). — 6,26 и еще (Б. 331,15). — 6,28 ни коды (Б. 331,18). — 7,2 десиж (Б. 331,21). — 7,15 Оульꙗнж (Б. 332,16). — 7,15 въ оутрѣ (Б. 332,17). — 8,2 поимше и (Б. 333,9). — 8,3 црѣвъ

(Б. 333,11). — 8,12 абие (Б. 334,1). — 8,24—5 бѣше низокъ бѣлъ просѣдъ (Б. 334,16).—8,29 чиновъ воинстии (Б. 335,1). — 11,6 Оуньска (Б. 358,8). — 11,12 Ѡнориа дѣла (Б. 358,17). — 11,21 имоущѫ поприще (Б. 359,9). — 11,25 въ црставо его (Б. 359,13). — 11,27 великыи (Б. 359,16). — 11,30 града (Б. 359,19). — 11,31 по числѫ мцъ (Б. 359,20). — 12,18—19 и при всемь (Б. 361,19). — 13,12—13 бѣаше мощенъ (Б. 363,5). — 13,20 иаже есть Єпиериа (Б. 363,16). — 13,22 нарицаемомь Амаиемь (Б. 363,18). — 14,3 постави (Б. 365,12). — 15,24 Феѡдосиа (Б. 368,7). — 16,7 бѣ же лѣпъ (Б. 369,2). — 16,10 гръпиа (Б. 369,6). — 16,21 насильникъ (В. 369,19). — 16,24 градъ (Б. 370,4). — 16,26 Киликии-скомоу (Б. 370,5). — 17,15 въ оутрѣ (Б. 371,11). — 17,24 и богатѫ (Б. 371,25). — 17,27 велико (Б. 372,3). — 18,1 нигдѣ же (Б. 372,5). — 18,16 и гонзе (Б. 373,2). — 18,25 в Коньстѫнтинѣ градѣ (В. 373,13). — 19,17 бѣ послалъ (Б. 374,18). — 19,20 в Галилѣи (Б. 375,2). — 19,26 именемь (Б. 375,8).—19,28 ѡбѣима (Б. 375,12).—20,7 въ цртко же его (Б. 376,8). — 20,7 тѣломъ добръ (Б. 376,8).

VII. Соединяемые въ одну группу случаи свободнаго перевода и уклоненія отъ греческаго оригинала суть слѣдующіе:

5,6—7 иде с вои силою великою.	ἐπεστράτευσε δυνατὴν στρατείαν 327,5.
5,11 къ Аполониа.	τῷ Ἀπόλλωνι 327,9.
6,2—3 иакоже крамолници сѫть.	διαβάλλων αὐτοὺς ὡς τυράννους 328,2.
6,3—4 исписа ѡ ни слово да разѫмѣють свое оукоренїе.	προέθηκε τὸν κατ' αὐτῶν ῥηθέντα παρ' αὐτοῦ λόγον 328,2—3.
6,4 ѿ Антиѡхиа.	διὰ τῶν Κυριστιχῶν 328,5.
6,8 хотѫ исцѣление и блгвленїа.	θέλων ἰαθῆναι καὶ εὐλογηθῆναι 328,10.
6,9 оугодити хотѫ.	διὰ τὸ ἀρέσαι 328,12.

6,20 акы бѣжаща црю Пръскꙋ ѡказнившꙋ ꙗ.	προδοῦναι θέλοντες τὸν βασιλέα Περσῶν ὡς τιμωρησάμενον αὐτούς 331,8—9.
7,1 в пустынѫ.	εἰς ἐρήμους τόπους 331,20.
7,7—8 да не матꙋтсѧ.	μὴ ἀτάκτως φέρεσθαι 332,6.
7,10 стратигъ.	στρατιώτης 332,9.
7,19 ꙋжасноувсѧ възбноувъ.	ἐξυπνίσθη κράξας 332,22.
7,22 видѣвше ꙗзвоу копииноую.	προσεσχηκὼς Ἰουλιανὸς ἑαυτὸν σφαγέντα 333,1.
8,1 комита и доместика.	κόμητος τῶν δομεστίκων 333,8.
8,1 саномь.	τὴν ἀξίαν ἔχοντος 333,9.
8,2—3 рекше емоу: црь Оульꙗнъ зовет тѧ.	ὡς δῆθεν τοῦ βασιλέως Ἰουλιανοῦ ζητήσαντος αὐτόν 333,10.
8,4 дажⷣ не свѣноу.	πρὸ τοῦ διαφαῦσαι 333,13.
8,5—6 далече стоѧхоу станомъ.	ἀπὸ πολλοῦ διαστήματος ἀπληχεῦον 333,14—15.
8,11 ѡблъченъ бѣꙗше въ бранѧ.	ἐφόρει θώρακα 333,23.
8,13—14 ꙗкоже повелѣ гь.	ὡς ἐκέλευσας κύριε 334,3.
8,27 гласомь велми въспивъ.	δι' ἑαυτοῦ κράξας 334,18.
9,1 на поле.	εἰς τὴν εὐθαλῆ γῆν 335,2.
9,3 не слышавъ.	μαθὼν 335,4.
9,5—6 и повели си Ѡвианъ сътворивь дань мирноу ходатаиствомь патрикиѧ Аринфѣѧ, егоже посла црь к немоу.	иначе 335,11—15.
9,7 все крстьꙗньство.	πάντα τὰ χριστιανῶν 337,3.
11,7 црю в Римь.	βασιλεῖ Ῥώμης 358,10.
11,10 Оуалентии.	Ἀέτιος 358,14.
11,11 боꙗсѧ рещи Атилови.	τῆς ἀπονενοημένης ἀποκρίσεως Ἀττιλᾶ 358,15.
11,19 рѣкоша навади.	ὑπενόθευσε 359,6.
12,6 ѡзлоби Антиѡха.	ἐποίησε κακῶς Ἀντιόχῳ 361,1.

12,7 предръжаща полатѹ.	κρατήσαντι τῶν πραγμάτων 361,3.
12,8 весь градъ Румьскыи.	τὴν πολιτείαν Ρωμαίων 361,5.
12,12—13 по изведении чина ѝ.	μετὰ τὸ πλήρωμα τῆς αὐτῶν στρατείας 361,11.
12,15 Феѡдосии.	ὁ δὲ αὐτὸς βασιλεύς 361,14.
12,16 дръжимыи.	ἦρξεν ἔχων 361,16.
12,17—18 пекыися ѡ всемь дѣлѣ.	φροντίζων τῶν κτισμάτων 361,18.
12,19 граждане.	οἱ Βυζάντιοι 361,19.
12,22 ѡ немъ.	περὶ Κύρου 362,1.
12,23—4 и бѣ гнѣвъ нань цр҃ю и ѡклеветаша и ꙗко же единъ есть патракыи Коуросъ.	καὶ κατεσκευάσθη λοιπὸν καὶ ἐπλάκη ὡς Ἕλλην ὁ αὐτὸς Κῦρος 362,3.
12,25—7 и прибѣжавъ ѡстрижеся попескы и пѹстиша и въ Асию еп҃па и поставиша и въ градѣ и Змѹрнѣ.	καὶ προσφυγὼν ἐγένετο καὶ αὐτὸς παπᾶς καὶ ἐπέμφθη εἰς τὴν Φρυγίαν ἐπίσκοπος γενάμενος εἰς τὸ λεγόμενον Κοτυάειον 362,4—6.
12,27—8 Змѹрнь же гра҇ есть Людескыꙗ епархыа подъ анфѹпатомъ Асинскымъ.	τὸ δὲ Κοτυάειον πόλις ἐστὶ τῆς Φρυγίας ἐπαρχίας Σαλουταρίας 362,7—8.
13,4—5 ꙗкоже г҃ь родися ѿ ст҃ыꙗ дв҃ца слово бѣ б҃жие.	ὅτι συνελήφθη ἐν τῇ ἁγίᾳ παρθένῳ λόγῳ 362,16.
13,8 и на иныи игры оурокъ оустави.	καὶ τὰ Ὀλύμπια καὶ τὸν Μαϊουμᾶν 362,21.
13,13—14 придръжаше к полатѣ все проса.	κατῆρχε πάντων τῶν πραγμάτων 363,6.
13,20 разбоиническы.	λησταρχοῦντες 363,15.
14,1—2 гора ражающи ѡгнь и водоу ѡчи бѣсть.	πῦρ αὐτόματον 365,3.
14,10—11 внегда же нача бѣседовати.	ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτόν 365,14.

14,12 нанѧ.	κατὰ τοὺ αὐτοῦ Νεστορίου 365,16.
14,19 всю полатꙋ.	πάντα τὰ τοῦ παλατίου 366,3.
14,19—20 домы данꙑ̈ єсꙋдъ.	ἕως τῶν χαλκουργημάτων 366,3.
14,20 полонѧникы живы.	αἰχμαλώτους τοὺς περιλειφθέντας 366,4.
15,2 комꙋ є҇ по немъ цр҇ьствовати.	τίς μετ' αὐτὸν βασιλεύει 366,18.
15,3—4 локащꙋ ємоу.	ἐν τῷ ἱππάζεσθαι 366,20.
15,4 влѣзє въ гра҇.	εἰσῆλθε λεχτικίῳ 366,21.
15,8 цр҇ьствовати.	γενέσθαι βασιλέα 367,4.
16,1 цр҇ь.	Μαρκιανός 368,13.
16,3 въ ꙗзвꙋ впадє.	ἐστύφθη τοὺς πόδας αὐτοῦ 368,17.
16,6—7 поставиша болꙗри.	ἐστέφθη ὑπὸ τῆς συγκλήτου 369,1.
16,9 Антиωхиꙗ Ѳѵриискаꙗ.	Ἀντιόχεια ἡ μεγάλη 369,5.
16,12—13 и дасть Анатиωханомъ Патракєꙗ на многаꙗ дѣла злато много.	καὶ ἐχαρίσατο τοῖς Ἀντιοχεῦσι καὶ τῇ πόλει λόγον κτισμάτων ὁ αὐτὸς βασιλεὺς πολλά 369,8—9.
16,14 великыи.	ὁ ἅγιος 369,10.
16,17 тѣло єго.	τὸ λείψανον τοῦ ἁγίου Συμεῶνος 369,14.
16,18 храмъ мч҇твєныи.	μαρτύριον οἶκος 369,15.
16,20 Гєа.	Αἰγεώτης 369,19.
16,24—5 ωбоноу странꙋ К. града.	ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως 370,4.
16,25—6 ємоужє повєлино бы҇ въпрашати єго.	ὅστις καὶ τὰς φωνὰς αὐτοῦ ἔλαβεν 370,5.
16,30 да въпрашають Исокасиꙗ болꙗри.	ἐξετασθῆναι Ἰσοκάσιον παρὰ τῆς συγκλήτου 370,11—12.
17,2 стоꙗщꙋ ємоу прѣ҇ ними.	εἰσελθόντες πρὸ βήματος 370,17.
17,6 слышавъ рѣчь Исокасиꙗ.	ἀκούσας τοῦ Ἰσοκασίου 370,22.

17,10—11 покелѣ к нєлю да не бѫдеть кыло дѣло. — τὰς κυριακὰς ἀπράκτους εἶναι ἐκέλευσεν 371,5—6.

17,14 помыслиша на крамолѫ Аспира. — ὑπονοήσας τυραννίδα μελετᾶν Ἄσπαρα 371,9.

17,19 единь нарочитъ. — εἷς τῶν διαφερόντων 371,20.

17,23 ꙗкоже ѡдолѣваютъ емоу. — ὅτι ἡττήθη 371,24.

17,26—7 точенъ единъ Отжсъ. — εἰ μὴ μόνος Ὄστρυς 372,2.

18,1—2 не имѣти соборища. — μὴ ἔχειν συνάγεσθαι 372,5.

18,8 пребываꙗ ·м· и ·ѕ· дни. — μῆνας ἕξ 372,14; прочтено какъ μεῖνας.

18,13 кораблѧ многы. — στόλον μέγαν 372,19.

18,15 црѧ Африкыиска. — ρηγὸς τῶν Οὐανδάλων 372,22.

18,22 враждѫ имѣѧ. — ἐν ἔχθρᾳ γενόμενος 373,10.

18,26—7 сиречь да смирита црѧ. — εἰς τό, φησι, ποιῆσαι φίλους 373,15—16.

19,2 по Зинзирсѣ есть. — ἀντείχετο Ζινζηρίχου 374,2.

19,3 нань. — κατὰ Λέοντος 374,4.

19,17 ѡбрѣтоша книгы. — ἐπήρθησαν αἱ σάκραι 374,19.

19,21 стго. — τοῦ ἀποστόλου 375,3.

19,28 Феѡнии. — Λεοντίᾳ 375,17.